KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 21.8.2007
KOM(2007) 478 v konečnom znení

2007/0173 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

týkajúce sa uzatvorenia Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Radou Európy o spolupráci medzi Agentúrou Európskej únie pre základné práva a Radou Európy

(predložený Komisiou)

DÔVODOVÁ SPRÁVA

Dňa 15. februára 2007 Rada prijala nariadenie (ES) č. 168/2007 (ďalej len „nariadenie“)[1], ktorým sa zriaďuje Agentúra Európskej únie pre základné práva (ďalej len „agentúra“).

Podľa článku 9 tohto nariadenia agentúra koordinuje svoju činnosť s činnosťou Rady Európy s cieľom zabrániť duplicite a zabezpečiť komplementárnosť a prínos uskutočňovanej činnosti. Na tento účel sa v článku 9 uvádza, že Spoločenstvo uzatvorí s Radou Európy dohodu s cieľom nadviazať úzku spoluprácu medzi Radou Európy a agentúrou (ďalej len „dohoda“).

V súlade s článkom 300 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva Rada dňa 15. februára 2007 oprávnila Komisiu, aby v mene Európskeho spoločenstva dojednala túto dohodu[2]. V ten istý deň Rada schválila znenie rokovacích smerníc[3] a vymenovala ad hoc pracovnú skupinu pre základné práva a občianstvo, ktorá bude pôsobiť ako osobitný výbor a pomáhať Komisii pri rokovaniach.

Rokovania medzi Komisiou a generálnym tajomníkom Rady Európy sa začali v marci 2007. Rokovania a konzultácie sa konali v apríli a máji 2007. Pri rokovaniach sa konzultovalo s ad hoc pracovnou skupinou Rady pre základné práva a občianstvo. V súlade s rámcovou dohodou o vzťahoch medzi Európskym parlamentom a Komisiou bol informovaný aj Európsky parlament.

Dohoda priložená k tomuto návrhu rozhodnutia Rady vytvára rámec pre spoluprácu medzi agentúrou a Radou Európy. Zavádza pravidelné kontakty a stretnutia medzi pracovníkmi agentúry a Rady Európy. Upravuje výmenu informácií s náležitým zreteľom na príslušné pravidlá ochrany údajov. Vytvára rámec pre koordináciu činnosti, najmä pokiaľ ide o prípravu ročného pracovného programu agentúry, aby sa zabránilo duplicite činností a zabezpečilo sa optimálne využitie zdrojov. Dohoda umožňuje uskutočňovať spoločné a vzájomne sa dopĺňajúce činnosti v oblastiach spoločného záujmu.

Dohoda obsahuje aj ustanovenia o tom, že Rada Európy vymenúva nezávislú osobu, ktorá zasadá v správnej aj výkonnej rade agentúry, a spolu s ňou aj náhradníka. Dohoda vymedzuje úlohu tejto osoby vo výkonnej rade.

Dohoda upresňuje formu spolupráce medzi agentúrou a Radou Európy. Jej uzatvorením sa podporí užšia spolupráca medzi agentúrou a Radou Európy zameraná na posilnenie ochrany základných práv v Európe. Je potrebné upozorniť, že keď agentúra bude participovať na činnosti Rady Európy, bude konať v súlade s nariadením úplne nezávisle.

Agentúra je právnym nástupcom Európskeho strediska pre monitorovanie rasizmu a xenofóbie. Spolupráca medzi strediskom a Radou Európy bola zastrešená dohodou medzi Európskym spoločenstvom a Radou Európy z 10. februára 1999 uzatvorenou na účely nadviazania úzkej spolupráce medzi strediskom a Radou Európy, v súlade s článkom 7 ods. 3 nariadenia Rady (ES) č. 1035/97 z 2. júna 1997, ktorým sa zriaďuje Európske stredisko pre monitorovanie rasizmu a xenofóbie[4]. Táto dohoda zrušuje a nahrádza uvedenú dohodu.

Od Rady sa žiada, aby oprávnila svojho predsedu určiť osobu oprávnenú podpísať v mene

---

1 Ú. v. EÚ L 53, 22.2.2007, s. 1.
2 Dokument Rady č. 6199/07 JAI 70 CATS 13 COHOM 16 COEST 40 FIN 49.
3 Dokument Rady č. 6150/07 JAI 66 CATS 11 COHOM 14 COEST 37 FIN 46 (RESTREINT UE).
4 Uzatvorená rozhodnutím Rady 1999/132/ES z 21.12.1998 (Ú. v. ES L 44, 18.2.1998, s. 44).

Spoločenstva túto dohodu a vyjadriť tým súhlas Spoločenstva byť touto dohodou viazané.

Vzhľadom na vyššie uvedené Komisia navrhuje, aby Rada prijala priložený návrh rozhodnutia Rady.

2007/0173 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

týkajúce sa uzatvorenia Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Radou Európy o spolupráci medzi Agentúrou Európskej únie pre základné práva a Radou Európy

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 308 v spojení s prvým pododsekom článku 300 ods. 2 a prvým pododsekom článku 300 ods. 3,

so zreteľom na návrh Komisie[5],

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu[6],

keďže:

(1) V článku 9 nariadenia Rady (ES) č. 168/2007 z 15. februára 2007, ktorým sa zriaďuje Agentúra Európskej únie pre základné práva[7], sa plánuje nadviazanie úzkej spolupráce medzi agentúrou a Radou Európy.

(2) Komisia v mene Európskeho spoločenstva dojednala s Radou Európy dohodu o takejto spolupráci.

(3) Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Radou Európy by sa mala schváliť,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Radou Európy o spolupráci medzi Agentúrou Európskej únie pre základné práva a Radou Európy sa týmto v mene Európskeho spoločenstva schvaľuje.

Znenie dohody je priložené k tomuto rozhodnutiu.

---

5 Ú. v. EÚ C […], […], s. […].
6 Ú. v. EÚ C […], […], s. […].
7 Ú. v. EÚ L 53, 22.2.2007, s. 53.

Článok 2

Prezident Rady sa týmto oprávňuje určiť osobu splnomocnenú podpísať dohodu a vyjadriť tým súhlas Spoločenstva byť dohodou viazané.

V Bruseli

Za Radu
predseda

PRÍLOHA

Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Radou Európy

o spolupráci medzi Agentúrou Európskej únie pre základné práva a Radou Európy

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO A RADA EURÓPY (ďalej len „zmluvné strany“),

KEĎŽE Rada Európskej únie prijala 15. februára 2007 nariadenie (ES) č. 168/2007, ktorým sa zriaďuje Agentúra Európskej únie pre základné práva (ďalej len „agentúra“);

KEĎŽE cieľom agentúry je poskytovať príslušným inštitúciám, orgánom, úradom a agentúram Spoločenstva a jeho členských štátov pri implementácii práva Spoločenstva pomoc a odborné znalosti týkajúce sa základných práv a podporovať ich, aby pri prijímaní opatrení alebo rozhodovaní o ďalšom postupe v oblastiach svojej pôsobnosti plne rešpektovali základné práva;

KEĎŽE agentúra pri vykonávaní svojich úloh rešpektuje základné práva v zmysle článku 6 ods. 2 Zmluvy o Európskej únii vrátane práv a slobôd zabezpečených Európskym dohovorom na ochranu ľudských práv a základných slobôd zo 4. novembra 1950;

KEĎŽE Rada Európy nadobudla rozsiahle skúsenosti a odborné znalosti v oblasti medzivládnej spolupráce a asistenčnej činnosti, pokiaľ ide o ľudské práva, vytvorila tiež viacero mechanizmov na monitorovanie a kontrolu dodržiavania ľudských práv a zriadila funkciu komisára Rady Európy pre ľudské práva;

KEĎŽE agentúra pri výkone svojej činnosti berie v prípade potreby do úvahy prácu, ktorú už odviedla Rada Európy;

KEĎŽE agentúra v záujme zabránenia duplicite a zabezpečenia komplementárnosti a prínosu uskutočňovanej činnosti koordinuje svoju činnosť s činnosťou Rady Európy, najmä pokiaľ ide o ročný pracovný program agentúry a spoluprácu s občianskou spoločnosťou;

KEĎŽE v súlade s článkom 9 nariadenia Rady (ES) č. 168/2007 by sa mali nadviazať tesné väzby medzi agentúrou a Radou Európy;

KEĎŽE zástupcovia členských štátov Európskej únie sa na zasadnutí Európskej rady dňa 16. a 17. decembra 2004 dohodli, že agentúra bude hrať významnú úlohu pri posilňovaní nadväznosti a dôslednosti v politike EÚ v oblasti ľudských práv;

KEĎŽE v usmerneniach pre vzťahy medzi Radou Európy a Európskou úniou prijatých na tre ťom summite vedúcich predstaviteľov štátov a vlád Rady Európy (Varšava, 16. – 17. máj 2005) sa uvažuje o agentúre ako o možnosti ďalej rozšíriť spoluprácu s Radou Európy a prispieť k prehĺbeniu nadväznosti a posilneniu komplementárnosti;

KEĎŽE memorandum o porozumení medzi Radou Európy a Európskou úniou uzavreté 23. mája 2007 obsahuje všeobecný rámec pre spoluprácu v oblasti ľudských práv a základných slobôd a zdôrazňuje sa v ňom postavenie Rady Európy ako referenčnej európskej inštitúcie, pokiaľ ide o ľudské práva, právny štát a demokraciu;

KEĎŽE agentúra v súlade s memorandom o porozumení rešpektuje jednotnosť, platnosť a ú činnosť nástrojov používaných Radou Európy na monitorovanie a ochranu ľudských práv v jej členských štátoch;

KEĎŽE je na Rade Európy, aby vymenovala nezávislú osobu, ktorá zasadá v správnej aj výkonnej rade agentúry,

SA DOHODLI TAKTO:

I. Používanie termínov

1. Na účely tejto dohody:

a) sa pod termínom „medzivládne výbory Rady Európy“ rozumie akýkoľvek výbor alebo orgán zriadený alebo splnomocnený Výborom ministrov na základe článku 15 písm. a), článku 16 alebo článku 17 štatútu Rady Európy;

b) sa pod termínom „výbory Rady Európy na monitorovanie dodržiavania ľudských práv“ rozumie Európsky výbor sociálnych práv, Európsky výbor pre predchádzanie mučeniu a ne ľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu, Európska komisia proti rasizmu a intolerancii, Výbor expertov Európskej charty regionálnych alebo menšinových jazykov, Poradný výbor pre Rámcový dohovor na ochranu národnostných menšín a akékoľvek ďalšie nezávislé orgány, ktoré Rada Európy môže zriadiť v budúcnosti;

c) sa pod termínom „agentúra“ rozumejú orgány uvedené v článku 11 nariadenia Rady (ES) č. 168/2007 pôsobiace vo svojich príslušných oblastiach kompetencie.

II. Všeobecný rámec spolupráce

2. Touto dohodou sa vytvára rámec pre spoluprácu medzi agentúrou a Radou Európy s cieľom zabrániť duplicite a zabezpečiť komplementárnosť a prínos uskutočňovanej činnosti.

3. Zavádzajú sa pravidelné kontakty na príslušnej úrovni medzi agentúrou a Radou Európy. Riaditeľ agentúry, ako aj sekretariát Rady Európy vymenúva svoju vlastnú kontaktnú osobu, ktorá sa zaoberá konkrétnymi vecami súvisiacimi s ich spoluprácou.

4. Platí všeobecné pravidlo, že výkonná rada agentúry pozýva na zasadnutia správnej rady agentúry zástupcov sekretariátu Rady Európy do úlohy pozorovateľov. Toto pravidlo sa nevz ťahuje na tie body programu, pri ktorých by sa vzhľadom na ich interný charakter uvedená ú časť bola neopodstatnená. Týchto zástupcov možno pozvať aj na iné stretnutia usporiadané správnou radou agentúry vrátane tých, ktoré sú uvedené v článku 6 ods. 1 nariadenia Rady (ES) č. 168/2007.

5. Zástupcovia agentúry sú pozývaní na zasadnutia medzivládnych výborov Rady Európy do úlohy pozorovateľov vtedy, keď o to agentúra prejaví záujem. Zástupcovia agentúry sa môžu na pozvanie príslušného výboru zúčastňovať v úlohe pozorovateľov na stretnutiach alebo výmenách názorov usporiadaných výbormi Rady Európy na monitorovanie dodržiavania ľudských práv alebo výbormi zriadenými v rámci čiastkových dohôd. Zástupcov agentúry mo žno pozvať, aby sa zúčastnili aj na výmenách názorov usporiadaných Výborom ministrov Rady Európy.

6. Spolupráca zahŕňa široké spektrum činnosti agentúry uskutočňovanej v súčasnosti aj v budúcnosti.

III. Výmena informácií a údajov

7. Bez toho, aby boli dotknuté pravidlá ochrany údajov platiace pre agentúru a pre Radu Európy, agentúra a Rada Európy si navzájom poskytujú informácie a údaje zozbierané počas výkonu svojej činnosti, ako aj prístup k informáciám on-line. Informácie a údaje, ktoré si navzájom poskytujú agentúra a Rada Európy, môže používať každý z týchto subjektov pri výkone svojej činnosti. Uvedené poskytovanie údajov sa nevzťahuje na údaje a činnosti, ktoré vyprodukovali, respektíve podnikli a ktoré majú dôverný charakter.

8. Agentúra berie náležitý ohľad na rozsudky a rozhodnutia Európskeho súdu pre ľudské práva týkajúce sa oblasti pôsobnosti agentúry a v opodstatnených prípadoch aj na zistenia, správy a aktivity v oblasti ľudských práv, ktoré zozbierali, vypracovali, respektíve uskutočnili monitorovacie a medzivládne výbory Rady Európy, ako aj komisár Rady Európy pre ľudské práva.

9. Kedykoľvek agentúra použije informácie pochádzajúce zo zdrojov Rady Európy, uvedie ich pôvod a odkaz na ne. Rovnako postupuje Rada Európy, keď používa informácie zo zdrojov agentúry.

10. Agentúra a Rada Európy zabezpečujú prostredníctvom svojich sietí čo najširšie roz širovanie výsledkov svojej činnosti na recipročnej báze.

11. Agentúra a Rada Európy zabezpečujú pravidelnú výmenu informácií týkajúcich sa navrhovaných, prebiehajúcich alebo už uskutočnených činností.

IV. Metódy spolupráce

12. Medzi agentúrou a sekretariátom Rady Európy prebiehajú pravidelné konzultácie s cieľom koordinovať činnosť agentúry s činnosťou Rady Európy, najmä pri uskutočňovaní výskumu a vedeckých prieskumov, ako aj pri vypracúvaní záverov, stanovísk a správ, aby sa zabezpečila komplementárnosť a optimálne využitie dostupných zdrojov.

13. Tieto konzultácie sa týkajú najmä:

- prípravy ročného pracovného programu agentúry,

- prípravy výročnej správy agentúry o otázkach základných práv, ktoré spadajú do oblasti činnosti agentúry,

- spolupráce s občianskou spoločnosťou, najmä napojenia Rady Európy na zriadenie a fungovanie Fóra agentúry pre základné práva.

14. Na základe týchto konzultácií sa možno dohodnúť na tom, že agentúra a Rada Európy budú vyvíjať spoločnú a/alebo navzájom sa doplňujúcu činnosť v oblastiach spoločného záujmu, napr. usporadúvanie konferencií alebo tvorivých dielní, zhromažďovanie údajov a rozbor alebo vyvíjanie spoločných informačných zdrojov alebo produktov.

15. Spoluprácu medzi agentúrou a Radou Európy možno podporiť prostredníctvom finančných

príspevkov schválených agentúrou pre Radu Európy. Uplatňuje sa Rámcová administratívna dohoda medzi Európskou komisiou a Radou Európy z roku 2004 o uplatňovaní ustanovenia o finančných kontrolách na operácie administrované Radou Európy a financované alebo spolufinancované Európskym spoločenstvom.

16. V súlade s príslušnými platnými služobnými poriadkami a po dohode medzi generálnym tajomníkom Rady Európy a riaditeľom agentúry možno iniciovať dočasné výmeny pracovníkov medzi agentúrou a Radou Európy.

V. Menovanie nezávislej osoby do správnej a výkonnej rady agentúry vykonané Radou Európy

17. Výbor ministrov Rady Európy vymenúva nezávislú osobu, ktorá zasadá v správnej aj výkonnej rade agentúry, a spolu s ňou aj náhradného člena. Osoby vymenované Radou Európy majú primerané skúsenosti so správou organizácií vo verejnom alebo súkromnom sektore a disponujú vedomosťami z oblasti základných práv.

18. Rada Európy oboznamuje agentúru a Európsku komisiu s uvedeným vymenovaním.

19. Osoba vymenovaná Radou Európy do správnej rady sa pozýva, aby sa zúčastňovala na zasadnutiach výkonnej rady. Jej názory sú náležite brané do úvahy, najmä v súvislosti so zabezpečením komplementárnosti medzi činnosťou agentúry a činnosťou Rady Európy, ako aj so zabezpečením prínosu tejto činnosti. Táto osoba má právo hlasovať vo výkonnej rade pri príprave rozhodnutí správnej rady, v ktorej môže hlasovať v súlade s článkom 12 ods. 8 nariadenia Rady (ES) č. 168/2007.

VI. Všeobecné a záverečné ustanovenia

20. Nič v tejto dohode nemožno vykladať v tom zmysle, že by to bránilo zmluvným stranám vyvíjať vlastnú činnosť.

21. Touto dohodou sa zrušuje a nahrádza dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Radou Európy z 10. februára 1999 uzatvorená na účely nadviazania úzkej spolupráce medzi Európskym strediskom pre monitorovanie rasizmu a xenofóbie a Radou Európy, v súlade s článkom 7 ods. 3 nariadenia Rady (ES) č. 1035/97 z 2. júna 1997, ktorým sa zriaďuje Európske stredisko pre monitorovanie rasizmu a xenofóbie.

22. Táto dohoda nadobúda platnosť okamihom jej podpísania náležite oprávnenými zástupcami zmluvných strán.

23. Táto dohoda sa môže upravovať po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán. Zmluvné strany najneskôr 31. decembra 2013 zhodnotia plnenie dohody za účelom jej zrevidovania v prípade potreby.